

Ročník 1973

# Sbírka zákonů

## Československá socialistická republika

ČESKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Vydána dne 6. dubna 1973

---

OBSAH:

27. Usnesení Federálního shromáždění o schválení zákonného opatření předsednictva Federálního shromáždění
  28. Usnesení předsednictva České národní rady o vyhlášení doplňovací volby do Národního výboru hlavního města Prahy ve volebním obvodu č. 32
  29. Usnesení předsednictva České národní rady o vyhlášení doplňovacích voleb do České národní rady ve volebních obvodech č. 53 (Dačice — Jihočeský kraj) a č. 33 (Zruč nad Sázavou — Středočeský kraj)
  30. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti letecké dopravy
  31. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dlouhodobé dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Španělska o obchodních stycích
  32. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Švédského království o vědecké a technické spolupráci
  33. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o změně Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957
  34. Vyhláška rady Okresního národního výboru v Prešově, kterou se určuje Městský národní výbor v Lipanech stavebním úřadem I. stupně
  35. Vyhláška rady Okresního národního výboru ve Velkém Krtiši, kterou se určuje Městský národní výbor v okrese stavebním úřadem I. stupně
- O z n á m e n í o uzavření mezinárodních smluv
- 

27

### U S N E S E N Í

**Federálního shromáždění**

ze dne 21. března 1973

**o schválení zákonného opatření předsednictva Federálního shromáždění**

Federální shromáždění Československé socialistické republiky schvaluje zákonné opatření předsednictva Federálního shromáždění ze dne 13. února 1973 č. 9 Sb., o Řádu Vítězného února.

Indra v. r.

**28****USNESENÍ****předsednictva České národní rady**

ze dne 22. března 1973

**o vyhlášení doplňovací volby do Národního výboru hlavního města Prahy  
ve volebním obvodě č. 32**

Předsednictvo České národní rady podle § 50 odst. 1 zákona ČNR č. 54/1971 Sb., o volbách do národních výborů v České socialistické republice, vyhláší doplňovací volbu do Národního výboru hlavního města Prahy ve volebním obvodě č. 32 a stanoví den jejího konání na čtvrtek dne 17. května 1973.

**Erbán v. r.****29****USNESENÍ****předsednictva České národní rady**

ze dne 9. března 1973 a ze dne 2. dubna 1973

**o vyhlášení doplňovacích voleb do České národní rady ve volebních obvodech  
č. 53 (Dačice — Jihočeský kraj) a č. 33 (Zruč nad Sázavou — Středočeský kraj)**

Předsednictvo České národní rady

podle § 49 odst. 1 zákona ČNR č. 53/1971 Sb., o volbách do České národní rady,

- a) vyhláší doplňovací volbu do České národní rady ve volebním obvodě č. 53 (Dačice — Jihočeský kraj) a stanoví den jejího konání na sobotu dne 26. května 1973;
- b) vyhláší doplňovací volbu do České národní rady ve volebním obvodě č. 33 (Zruč nad Sázavou — Středočeský kraj) a stanoví den jejího konání na sobotu dne 26. května 1973.

**Erbán v. r.**

## 30

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 20. února 1973

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti letecké dopravy**

Dne 25. února 1972 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti letecké dopravy.

Dohoda vstoupila na základě svého článku 21 v platnost dnem 4. prosince 1972.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky  
o spolupráci v oblasti letecké dopravy**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním upevnit a rozšířit spolupráci v oblasti letecké dopravy, v souladu se zásadami Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy, jakož i o spolupráci při pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic, podepsané v Praze dne 21. prosince 1970, se rozhodly uzavřít tuto dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky

Dr. Ing. Štefana Šutku  
ministra dopravy,

vláda Německé demokratické republiky

Ing. Otto Arndta  
ministra dopravy,

kteří po výměně plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

## Článek 1

Pro provádění této dohody a její přílohy mají dále uvedené výrazy tento význam:

1. „letecký úřad“ značí, pokud jde o Německou demokratickou republiku, ministerstvo dopravy, hlavní správu civilního letectví a pokud jde o Československou socialistickou republiku, federální ministerstvo dopravy, odbor civilního letectví nebo v obou případech jiný orgán, který bude pověřen příslušnou smluvní stranou výkonem funkcí a práv svěřených orgánům výše uvedeným;
2. „dohodnuté linky“ značí letecké linky stanovené v příloze této dohody;
3. „určený letecký podnik“ značí letecký podnik určený jednou ze smluvních stran k provádění mezinárodní letecké dopravy a k provozu dohodnutých linek.

## Článek 2

[1] Smluvní strany si navzájem poskytují letová a přepravní práva stanovená v této dohodě a její příloze. Každá smluvní strana je oprávněna zahájit ihned nebo později provoz na linkách, pro které jí povolila práva druhá smluvní strana.

[2] K provozování dohodnutých linek a dalších letů předvídaných touto dohodou a její přílohou lze používat jen letiště schválená příslušnou smluvní stranou pro mezinárodní lety. Letecké úřady smluvních stran se budou vzájemně o těchto letištích informovat.

[3] Smluvní stranou určený letecký podnik není oprávněn provádět za úplatu přepravu cestujících, pošty a nákladu mezi místy na území druhé smluvní strany (kabotáž).

## Článek 3

[1] Každá smluvní strana stanoví na svém území letové cesty pro letadla provozující dohodnuté linky a místa přeletu státních hranic. Přitom určí každá smluvní strana podle možnosti nejkratší letové cesty.

[2] K zajištění bezpečnosti letů na dohodnutých linkách poskytne každá smluvní strana letadlům druhé smluvní strany služby potřebných radionavigačních zařízení, světelných zabezpečovacích zařízení letiště, meteorologických a jiných pomocných zařízení potřebných pro bezpečné provádění letů, jakož i údaje o těchto pomocných zařízeních, o hlavních a náhradních letištích, jakož i o letových cestách na svém území.

## Článek 4

Každá smluvní strana určí jeden nebo více leteckých podniků k provozování dohodnutých linek. Toto určení oznámí letecký úřad jedné smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany písemně.

## Článek 5

[1] Určené letecké podniky jedné smluvní strany podléhají na území druhé smluvní strany právním předpisům této druhé smluvní strany platným v oblasti letecké dopravy.

[2] Na letadla, posádky, cestující a náklad jedné smluvní strany na území nebo nad územím druhé smluvní strany se vztahují právní předpisy této druhé smluvní strany týkající se veřejného pořádku a bezpečnosti, včetně ustanovení o hraniční a celní kontrole, předpisy devizové, zdravotní, veterinární a předpisy na ochranu rostlin.

[3] Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dočasně zrušit práva uvedená v příloze k této dohodě, jestliže určený letecký podnik druhé strany nebude při provozu dohodnutých linek dodržovat podmínky touto dohodou stanovené, přičemž tohoto práva bude využito teprve po provedení konzultací mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

## Článek 6

[1] Letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany musí být při letech na území druhé smluvní strany opatřena pro mezinárodní lety stanovenou poznávací státní a rejstříkovou značkou.

[2] Kromě toho musí být letadlo opatřeno osvědčením o zápisu do leteckého rejstříku, osvědčením o způsobilosti k létání, povolením pro provoz radiové stanice a jinými dokumenty stanovenými leteckým úřadem státu registrace. Členové posádek musí mít platné průkazy způsobilosti.

[3] Každá smluvní strana uznává za platné na svém území dokumenty druhé smluvní strany uvedené v odstavci 2, pokud tyto byly vydány nebo jsou uznávány za platné druhou smluvní stranou.

## Článek 7

[1] Přepravní kapacita leteckých podniků obou smluvních stran na dohodnutých leteckých linkách bude stanovena v závislosti na předpokládané přepravní poptávce mezi územími obou smluvních stran. Frekvence a letové řády pro tyto letecké linky, které dohodnou letecké podniky podle zásady rovných možností, podléhají souhlasu leteckých úřadů obou smluvních stran.

[2] Letecké úřady obou smluvních stran si navzájem předají na vyžádání takové statistické údaje, které bude možno v přiměřené míře požadovat k účelům vyhodnocení nabídnuté přepravní kapacity na dohodnutých leteckých linkách.

## Článek 8

[1] Tarify platné pro přepravu na dohodnutých linkách budou stanoveny v souladu s mnohostrannými dohodami o tarifech, jimiž jsou obě smluvní strany vázány.

[2] Neexistují-li takové dohody, budou tarify dohodnuty mezi určenými leteckými podniky. Takto sjednané tarify podléhají schválení leteckých úřadů smluvních stran.

[3] Nemůže-li být dosaženo dohody o tarifech podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, budou sjednány mezi leteckými úřady smluvních stran.

## Článek 9

Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany osvobození od zdanění z příjmů, dosažených při provozování letů podle této dohody.

## Článek 10

Nejsou-li poplatky a jiné náhrady za užívání letišť a ostatních zařízení stanoveny mnohostrannými nebo dvoustrannými dohodami mezi smluvními stranami, budou vybírány podle sazeb stanovených příslušnými orgány smluvních stran. V tom případě nesmí být pro letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany použito vyšších sa-

zeb než pro srovnatelná letadla leteckých podniků třetích států, která provozují mezinárodní leteckou dopravu.

#### Článek 11

(1) Pro lety na objednávku, které mají být provedeny určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a z tohoto území, se vyžaduje povolení leteckého úřadu této smluvní strany, a to bez ohledu na to, zda se jedná o lety charterové, zvláštní, speciální nebo jinak označené.

(2) Pro doplňkové lety prováděné za účelem zesílení pravidelné letecké dopravy tato povinnost získání povolení neplatí; provádění těchto letů se pouze oznámí civilnímu orgánu řízení letů příslušné smluvní strany. Tímto ustanovením nejsou dotčeny obchodní dohody určených leteckých podniků o podmínkách pro provádění takových letů.

(3) Smluvní strany budou udělovat povolení pro provádění letů uvedených v odstavci 1, pokud tím nebude podstatně narušen provoz na dohodnutých linkách. Postup při podávání a vyřizování žádostí leteckého podniku jedné smluvní strany k povolení letu na území druhé smluvní strany a z tohoto území se řídí vnitrostátními právními předpisy této druhé smluvní strany.

#### Článek 12

(1) Letadla používaná v mezinárodní letecké dopravě, pohonné hmoty a mazací oleje, náhradní díly, zařízení, obvyklé palubní vybavení jakož i náborový materiál určeného leteckého podniku jedné smluvní strany a jiné materiály, které jsou tímto leteckým podnikem používány na území druhé smluvní strany výhradně pro jeho vlastní provozní účely nebo jsou k používání určeny, budou osvobozeny od cla, dávek a jiných poplatků v době, kdy se budou nacházet na území druhé smluvní strany.

(2) Zásoby pohonných hmot a mazacích olejů, náhradních dílů, zařízení a potravin, které se nacházejí na palubě letadel určeného leteckého podniku jedné smluvní strany v souvislosti s provozem na dohodnutých linkách, budou na území druhé smluvní strany rovněž osvobozeny od cla, dávek a jiných poplatků, budou-li tam použity nebo spotřebovány, s výjimkou případů, kdy budou zcizeny.

#### Článek 13

(1) Určený letecký podnik každé ze smluvních stran je oprávněn udržovat na území druhé smluvní strany zastoupení s odpovídajícím personálem. Smluvní strany poskytnou zastoupení a jeho personálu potřebnou podporu.

(2) Personál uvedený v odstavci 1 a členové posádek letadel určených leteckých podniků musí být občany států smluvních stran. Na výjimkách se mohou dohodnout letecké úřady smluvních stran.

#### Článek 14

(1) Každá smluvní strana poskytne letadlům určeného leteckého podniku druhé smluvní strany veškerou pomoc, nacházejí-li se tato letadla na jejím území v nouzi.

(2) V případě nouzového přistání, nehody nebo v jiných případech nouze nastalých na území jedné ze smluvních stran nebo na části otevřeného moře, které náleží k její letové informační oblasti (FIR), poskytne tato smluvní strana letadlům druhé smluvní strany, která jsou v nouzi, a jejich posádkám a cestujícím veškerou potřebnou pomoc. Informuje druhou smluvní stranu neprodleně o události a provedených opatřeních, zajistí postu, zavazadla a náklad na palubě a dopraví je co možná nejrychleji jinými dopravními prostředky na místo určení. Smluvní strana, již byla pomoc poskytnuta, uhradí druhé smluvní straně náklady, které s poskytnutím pomoci vznikly.

(3) V případě nouzového přistání nebo nehody, při které bylo letadlo nebo jeho zařízení znatelně poškozeno, nebo při které zahynuli nebo byli zraněni lidé nebo došlo k jiné závažné škodě, zavede letecký úřad smluvní strany, na jejímž území k události došlo, bez prodlení vyšetřování. Letecký úřad druhé smluvní strany má právo vyslat pozorovatele, kteří se zúčastní vyšetřování. Letecký úřad smluvní strany, která provádí vyšetřování, předá leteckému úřadu druhé smluvní strany co nejdříve zprávu a výsledky vyšetřování.

#### Článek 15

Finanční vypořádání pohledávek a závazků, které vzniknou v souvislosti s prováděním této dohody, se bude provádět v souladu s platebními dohodami, jimiž jsou smluvní strany vázány.

#### Článek 16

(1) Letecké úřady smluvních stran budou úzce spolupracovat při provádění této dohody. V případě potřeby se budou vzájemně konzultovat.

(2) Vzniknou-li jakékoliv sporné otázky při výkladu nebo provádění této dohody, budou řešeny přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran a nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

(3) Konzultace a jednání mezi leteckými úřady smluvních stran začnou nejpozději šedesát dnů ode dne, kdy jedna strana obdržela návrh druhé strany na jejich provedení.

#### Článek 17

Smluvní strany budou spolupracovat při své činnosti v mezinárodních organizacích v oblasti civilního letectví.

#### Článek 18

Tato dohoda a každá její změna bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

## Článek 19

(1) Změny a doplňky této dohody budou sjednány výměnou nót mezi smluvními stranami; vstoupí v platnost den poté, co budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

(2) Změny a doplňky přílohy, které tvoří nedílnou součást této dohody, mohou být sjednány mezi leteckými úřady smluvních stran a prozatímně prováděny; vstoupí v platnost den poté, co budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

## Článek 20

Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Každá ze smluvních stran jí může diplomatickou cestou vypovědět. V tom případě pozbude dohoda

platnosti po uplynutí dvanácti měsíců ode dne předání nóty o vypovězení.

## Článek 21

(1) Tato dohoda podléhá schválení podle příslušných vnitrostátních právních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

(2) Téhož dne pozbývá platnosti „Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o civilní letecké dopravě“, uzavřená v Praze dne 8. srpna 1955.

Dáno v Praze dne 25. února 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českem a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Šutka v. r.

Za vládu

Německé demokratické republiky:

Arndt v. r.

## PŘÍLOHA

**k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti letecké dopravy**

## I.

(1) Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Československé socialistické republiky mají právo provozovat tyto linky v obou směrech:

body v Československé socialistické republice — body v Německé demokratické republice

body v Československé socialistické republice — body v Německé demokratické republice — body v Dánsku, Švédsku, Finsku.

(2) Na základě tohoto práva může tento letecký podnik nebo letecké podniky při mezinárodní letecké dopravě nakládat a vykládat na území Německé demokratické republiky cestující, poštu a náklad.

## II.

(1) Letecký podnik nebo letecké podniky určené vládou Německé demokratické republiky mají právo provozovat tyto linky v obou směrech:

body v Německé demokratické republice — body v Československé socialistické republice  
body v Německé demokratické republice — body v Československé socialistické republice — body v Maďarské lidové republice, Rumunské socialistické republice, Bulharské lidové republice.

(2) Na základě tohoto práva může tento letecký podnik při mezinárodní letecké dopravě nakládat a vykládat na území Československé socialistické republiky cestující, poštu a náklad.

## III.

Kromě práv stanovených v oddílu I. a II. mají smluvními stranami určené letecké podniky právo — přelétávat území druhé smluvní strany bez přistání — provádět přistání pro neobchodní účely na území druhé smluvní strany.

## 31

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 20. února 1973

o Dlouhodobé dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Španělska o obchodních stycích

Dne 5. října 1971 byla v Praze podepsána Dlouhodobá dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Španělska o obchodních stycích.

Dohoda vstoupila v platnost dnem 10. prosince 1971.

Slovenský překlad Dohody se vyhláší současně.<sup>1)</sup>

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DLOUHODOBÁ DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Španělska  
o obchodních stycích

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Španělska, vedeny přáním rozvíjet a co nejvíce usnadnit vzájemné obchodní vztahy, zejména obchodní výměnu zboží mezi oběma zeměmi, vycházejíce ze zásady rovnosti a vzájemných výhod, dohodly se takto:

## Článek I

Berouce v úvahu současný rozvoj obchodu mezi Československou socialistickou republikou a Španělskem, a přihlížejíce k ustanovením této dohody, vynasnaží se obě smluvní strany zajistit v duchu rovnosti a vzájemnosti harmonický rozvoj obchodních vztahů mezi oběma zeměmi, zejména výměnu zboží, tak, aby bylo možno co nejúplněji využít možností vyplývajících z pokroku jejich hospodářství.

## Článek II

Obě smluvní strany, jsouce si vědomy skutečnosti, že výměna obchodních informací přispěje k co největšímu rozvoji hospodářských vztahů, usnadní bezcelní výměnu zmíněných informací mezi prodávajícími, kupujícími a kompetentními organizacemi obou zemí.

## Článek III

V zájmu oboustranného zabezpečení výhodných podmínek pro rozvoj hospodářských vztahů mezi oběma zeměmi obě smluvní strany potvrzují, že ve vzájemných hospodářských stycích si jako členové GATT-u poskytnou bezvýhradně zacházení podle doložky nejvyšších výhod. Doložka nejvyšších výhod a ostatní podmínky výměny zboží se budou řídit ustanoveními zmíněné Všeobecné dohody o clech a obchodu.

<sup>1)</sup> Zde se uveřejňuje český překlad.

## Článek IV

Obě smluvní strany si budou v souladu s mezinárodními dohodami, jejichž jsou smluvními stranami, poskytovat všechny úlevy potřebné k uskutečnění operací v rámci dovozů na celní záznam nebo v rámci zušlechťovacího styku, pokud se jedná o zboží a výrobky druhé smluvní strany.

## Článek V

Španělská strana bude uplatňovat na dovozy zboží československého původu liberalizaci v téměř rozsahu, v jakém jí poskytuje kterákoliv třetí země, zejména členským zemím GATT-u.

Pro liberalizované zboží budou dovozní licence vydávány automaticky.

## Článek VI

Československá strana bude uplatňovat na dovozy zboží španělského původu dováženého ze Španělska takové příznivé zacházení, jakého požívá totéž zboží dovážené z kterékoliv třetí země.

## Článek VII

Množstevní omezení existující u ještě neliberalizovaného zboží nebudou mít diskriminační charakter.

Podrobné podmínky obchodní výměny upravené touto dohodou budou určovány v ročních protokolech. Příslušné podmínky budou stanoveny Smíšenou komisí vytvořenou podle článku XIII této dohody, přičemž se vezme v úvahu přání obou smluvních stran po dobu platnosti této dohody usnadnit a rok od roku zvyšovat vzájemnou výměnu zboží.

## Článek VIII

Smlouvy o dodávce zboží a poskytování služeb v oblasti zahraničního obchodu budou uzavírány z československé strany československými podniky zahraničního obchodu, jednajícími jako právnícky nezávislé osoby, nebo jinými právnícky nezávislými osobami oprávněnými podle platných předpisů k zahraničně obchodní činnosti a ze španělské strany fyzickými a právníckými osobami způsobilými podle platných předpisů provádět zahraniční obchod.

## Článek IX

(1) Obě smluvní strany si budou navzájem uznávat zdravotní, veterinární a fytopatologická osvědčení, jakož i kvalitativní analýzy vyhotovené příslušnými institucemi druhé země, svědčící, že původní výrobky země, která vydala uvedená potvrzení, vyhovují vnitřním předpisům země původu.

(2) Každá z obou smluvních stran, bude-li to pokládat za užitečné, si zachovává právo přikročit ke všem potřebným přezkoumáním, nehledíc na předložení výše uvedených dokumentů.

## Článek X

(1) Obě smluvní strany, uznávající důležitost kooperace pro rozvoj vzájemných obchodních vztahů, usnadní všemožně uskutečňování průmyslové kooperace.

(2) Smlouvy o průmyslové kooperaci, které vyžadují podle platných předpisů udělení dovozních licencí pro určité výrobky a materiály, budou podléhat schválení příslušných úřadů obou zemí. Udělení povolení těmito úřady bude znamenat uznání charakteru průmyslové kooperace a licence, jakož i jiná povolení potřebná k dovozu, budou vydávány automaticky, bez kvantitativních omezení, v souladu s ustanoveními příslušných smluv.

(3) Obě smluvní strany usnadní výměnu licencí, patentů a technologických informací mezi institucemi a podniky obou zemí a povolí v rámci příslušných předpisů obou zemí a podle předběžné dohody mezi zmíněnými institucemi a podniky předání všech novinek zahrnutých v technické dokumentaci základní licence, která byla předmětem transakce mezi prodávajícím a kupujícím.

## Článek XI

(1) Obě smluvní strany budou zvláště podporovat rozvoj spolupráce mezi oběma zeměmi v oblasti průmyslu na vlastním trhu nebo na třetích trzích, a to jak v oblasti výrobních postupů, tak i společného uskutečnění průmyslových celků.

(2) Jako průmyslová kooperace budou posuzovány především tyto činnosti:

- a) výměna součástí, strojů a zařízení za účelem společné výroby nebo obchodu prováděného popřípadě pod společnou značkou konečného výrobku;
- b) dodávky souprav nebo dílů vyrobených jednou ze stran podle dokumentace dodané druhou stranou, která obchoduje s finálním výrobkem;
- c) zušlechťovací operace, na nichž mají obě strany zájem;
- d) výměna zkušeností v oblasti normalizace, standardizace a kvality výroby, organizace práce, zavádění vynálezů, novinek a zlepšovacích návrhů v průmyslovém procesu, jakož i technických informací;
- e) postoupení licencí, zvláště v případech vzájemných dodávek dílů vyrobených podle těchto licencí;
- f) výměna patentů a technologických postupů nebo jejich postoupení za podmínek dohodnutých zainteresovanými institucemi a podniky;
- g) výstavba určitých průmyslových komplexů, na nichž mají obě hospodářství společný zájem, a u nichž by byla výjimečně část výroby dovážena z druhé země, zvláště u doplňující výroby, nebo prodávána na třetí trhy průmyslo-

vými podniky a organizacemi druhé země, a to takovým způsobem, aby byly uvolněny vlastní zdroje k zajištění financování do výše hodnoty zařízení a poskytnutých služeb.

#### Článek XII

Obě smluvní strany se dohodly, že všechny platby mezi Španělskem a Československem budou prováděny ve volně směnitelných měnách podle de- vizových předpisů platných v každé z obou zemí

#### Článek XIII

Obě smluvní strany zřizují Smíšenou komisi, jejímž posláním bude dozírat na správné provádění této dohody, studovat všechny problémy tý- kající se hospodářských vztahů mezi oběma ze- měmi a zejména předkládat svým vládám návrhy na usnadnění a růst obchodní výměny, jakož i ko- operace.

#### Článek XIV

[1] Zvláštním úkolem Smíšené komise bude stanovení úpravy uvedené v článku VII této do- hody v ročních protokolech.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Rudolf Stolár v. r.

[2] Smíšená komise bude při projednávání těchto ročních protokolů podporovat plynulý roz- voj hospodářských vztahů mezi oběma zeměmi.

[3] Zasedání Smíšené komise se budou konat jednou ročně, střídavě ve Španělsku a v Česko- slovensku, v termínu stanoveném na základě spo- lečné dohody.

#### Článek XV

[1] Ustanovení této dohody se budou používat od 1. ledna 1972 a dohoda bude v platnosti do 31. prosince 1976. Po tomto dni bude tato dohoda mlčky prodlužována vždy o jeden rok, nebude-li tři měsíce před uplynutím své platnosti písemně vypovězena. Ukončení platnosti této dohody nebu- de mít vliv na platnost a realizaci smluv uzavře- ných na základě této dohody.

[2] Tato dohoda bude předložena, podle před- pisů platných v každé z obou zemí, ke schválení oběma smluvním stranám, které si o schválení vzá- jemně vymění nóty. Datum doručení druhé nóty bude považováno za datum definitivního vstupu v platnost této dohody.

Vyhotoveno v Praze dne 5. října roku tisícího devítistého sedmdesátého prvního ve dvou původ- ních vyhotoveních v jazyce francouzském.

Za vládu

Španělského státu:

José María Trias de Bes y Borrás v. r.

## 32

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 28. února 1973

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Švédského království o vědecké a technické spolupráci**

Dne 13. října 1971 byla ve Stockholmu podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Švédského království o vědecké a technické spolupráci.

Podle svého článku 5 vstoupila Dohoda v platnost dnem 26. ledna 1972.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou  
Švédského království o vědecké a technické spolupráci**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Švédského království, přejíce si rozvíjet vědeckou a technickou spolupráci mezi zainteresovanými organizacemi, sdruženími a podniky obou zemí na základě vzájemné výhodnosti, se dohodly takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou povzbuzovat a usnadňovat rozvíjení a posilování vědecké a technické spolupráce mezi zainteresovanými organizacemi, sdruženími a podniky v různých oblastech hospodářského života.

Při sledování tohoto cíle budou smluvní strany zejména usilovat:

a) o výměnu odborníků a návštěvy expertů a techniků za účelem výzkumu, studia, praxe, konzultací a výměny názorů;

- b) o výměnu technické dokumentace a informací, včetně technických publikací a filmů, mezi institucemi a podniky, jakož i o ujednání v oblasti patentů a licencí;
- c) o společné studium problémů v oblasti aplikované vědy, včetně případného zavádění výsledků do výroby;
- d) o společný výzkum, vývoj, experimentální práce a výměnu výsledků výzkumu a zkušeností mezi vědeckými výzkumnými institucemi, organizacemi a podniky;
- e) o pořádání speciálních kursů a konferencí;
- f) o spolupráci na projektech společného zájmu;
- g) o jiné formy vědecké a technické spolupráce, o nichž bude dosaženo dohody.

## Článek 2

Bude jmenována Smíšená komise, která bude sledovat provádění této dohody. Komise může předkládat návrhy oběma vládám na nové možnosti spolupráce. Může rovněž projednávat zásady a metody takovéto spolupráce.

Bude složena z představitelů příslušných orgánů obou zemí, jakož i zainteresovaných organizací a sdružení. Zástupci příslušných podniků mohou být přizváni k účasti na zasedání Smíšené komise.

Smíšená komise může podle vhodnosti ustavit pracovní skupiny k posuzování specifických otázek.

Smíšená komise se bude scházet obvykle jednou za rok, střídavě v Československu a ve Švédsku. Mimořádná zasedání mohou být svolána po vzájemné dohodě smluvních stran.

## Článek 3

Na základě této dohody budou smluvní strany podporovat uzavírání dvoustranných dohod mezi organizacemi, sdruženími a podniky obou zemí.

Za vládu Československé socialistické republiky:  
ministr ČSSR pro technický a investiční rozvoj

Ing. Ladislav Šupka v. r.

Budou se vzájemně o takových dohodách informovat v rozsahu, jaký bude možný.

## Článek 4

Země vysílající specialisty, jak předpokládá článek 1, uhradí, pokud se příslušné organizace, sdružení a podniky nedohodnou jinak — všechny výlohy spojené s cestou a ubytováním a stravou, výlohy spojené s výukou a laboratorními pracemi uhradí přijímající země.

## Článek 5

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem vměny not potvrzujících, že bylo vyhověno ústavním předpisům obou zemí. Zůstane v platnosti do té doby, dokud ji některá ze smluvních stran nevyhoví písemně předem ve lhůtě šesti měsíců. Skončení platnosti této dohody se nikterak nedotkne platnosti ujednání a kontraktů již uzavřených mezi zainteresovanými organizacemi, sdruženími a podniky.

Dáno ve Stockholmu dne 13. 10. 1971, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu Švédského království:  
ministr švédského průmyslu

Rune B. Johansson v. r.

## 33

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 2. března 1973

**o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o změně Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957**

Dne 27. března 1972 byla v Sofii podepsána Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o změně Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957.

S Dohodou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 2. února 1973.

Podle svého článku VI Dohoda vstoupila v platnost dnem 1. března 1973.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

## DOHODA

**mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o změně Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957**

Československá socialistická republika a Bulharská lidová republika, berouce v úvahu kladné výsledky z prohlubování a rozšiřování vzájemných vztahů a spolupráce v oblasti sociální politiky, dosažených na základě Úmluvy o spolupráci na poli sociální politiky ze dne 25. ledna 1957 (dále jen „Úmluva“), a vedeny přáním zlepšit spolupráci v této oblasti v duchu přátelství mezi oběma státy, dohodly se změnit některá její ustanovení takto:

## Článek I

Článek 4 Úmluvy se mění takto:

Poskytování dávek  
důchodového zabezpečení

(<sup>1</sup>) Orgány důchodového zabezpečení obou smluvních stran poskytují dávky důchodového zabezpečení podle právních předpisů pro ně platných

s přihlédnutím k dobám zaměstnání a dobám jim na roveň postaveným, získaným na území obou smluvních stran. Příslušný orgán každé z obou smluvních stran poskytuje oprávněnému poměrnou část dávky připadající na dobu zaměstnání i dobu jí na roveň postavenou získanou na jejím území. Kryje-li se doba zaměstnání s jinou započitatelnou dobou, přihlíží se pouze k době zaměstnání.

[2] Jestliže doba zaměstnání, získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany, je kratší než šest měsíců, není nároku na dávky vůči orgánu důchodového zabezpečení této smluvní strany. Příslušný orgán druhé smluvní strany z tohoto důvodu nekrátí dávku jím poskytovanou.

[3] Splňuje-li oprávněný s přihlédnutím k dobám zaměstnání získaným na území obou smluvních stran podmínky nároku pouze podle právních předpisů jedné smluvní strany, poskytuje příslušný orgán této smluvní strany oprávněnému dílčí dávku na něj připadající podle odstavce 1. Splní-li žadatel dodatečně též podmínky nároku podle právních předpisů druhé smluvní strany, rozhodnou orgány důchodového zabezpečení obou smluvních stran o dávce znovu podle ustanovení odstavce 1.

[4] Je-li úhrn dílčích dávek, které náležejí podle odstavce 1, nižší než částka, která by náležela oprávněnému podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má trvalé bydliště, poskytuje příslušný orgán této smluvní strany k dávce jím vyplácené doplněk ve výši rozdílu mezi uvedenou částkou a úhrnem dílčích dávek. Je-li úhrn dílčích dávek, které náležejí podle odstavce 1, nebo důchod podle odstavce 3, nižší než minimální dávka důchodového zabezpečení stanovená právními předpisy smluvní strany, na jejímž území má oprávněný trvalé bydliště, poskytuje orgán této smluvní strany k dávce jím vyplácené doplněk ve výši rozdílu mezi uvedenou minimální dávkou a úhrnem dílčích dávek nebo důchodem podle odstavce 3.

[5] Je-li doba strávená v zaměstnání škodlivém zdraví nebo v zaměstnání vykonávaném za zvlášť obtížných pracovních podmínek spojena s výhodami pro oprávněného podle právních předpisů jedné smluvní strany, příslušný orgán, který sčítá doby podle odstavce 1, započítává ji jako dobu stejně zvýhodněnou (v téže pracovní kategorii).

[6] Získal-li důchodce další prací nárok na zvýšení důchodu podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území pracoval, upraví každá smluvní strana důchod podle svých předpisů.

[7] Utrpěl-li pracovník, který byl zaměstnán na území obou smluvních stran, pracovní úraz nebo onemocněl nemocí z povolání v důsledku zaměstnání jen na území jedné smluvní strany, poskytuje dávku důchodového zabezpečení z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání příslušný orgán této smluvní strany s přihlédnutím k dobám zaměstnání získaným na území obou smluvních stran. Jestliže oprávněný onemocněl nemocí z povolání v důsledku zaměstnání na území obou

smluvních stran, poskytuje dávku z titulu nemoci z povolání příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území oprávněný pracoval naposledy v zaměstnání škodlivém zdraví.

[8] O invaliditě (částečné invaliditě) rozhoduje příslušný orgán smluvní strany, která přiznává a poskytuje dávku podmíněnou invaliditou (částečnou invaliditou).

[9] Jestliže se dávky důchodového zabezpečení vyměňují podle právních předpisů některé ze smluvních stran z průměrného výdělku dosaženého v určité době zaměstnání, vypočítá se průměrný výdělek podle právních předpisů smluvní strany, která dávku přiznává, z výdělků dosažených v uvedené době na území obou smluvních stran, pokud právní předpisy některé smluvní strany nestanoví jiný postup.

[10] Přesídlí-li poživatel dávky z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, orgán důchodového zabezpečení smluvní strany, na jejímž území přesídlil, pokračuje ve výplatě dávky na příkaz a účet smluvní strany, z jejíhož území poživatel dávky přesídlil, a to počínaje prvním dnem měsíce následujícího po přesídlení. Vrátil-li se poživatel dávky na území první smluvní strany, obnoví orgán důchodového zabezpečení této smluvní strany výplatu dávky od prvního dne měsíce následujícího po návratu poživatele dávky na její území.

[11] Dávky důchodového zabezpečení jedné smluvní strany se poskytují občanům druhé smluvní strany, kteří se zdržují na území třetího státu, za stejných podmínek a ve stejném rozsahu, jako vlastním občanům, zdržujícím se v tomto třetím státě.

[12] Výchovné k důchodům poskytuje orgán důchodového zabezpečení smluvní strany, na jejímž území dítě bydlí.

## Článek II

Článek 5 Úmluvy se mění takto:

### Poskytování dávek nemocenského pojištění

[1] Léčebně preventivní péči (věcné dávky nemocenského pojištění) poskytuje na základě úmluvy mezi smluvními stranami o spolupráci v oblasti zdravotnictví podle právních předpisů pro něj platných a na svůj účet příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území se zdržuje oprávněná osoba nebo oprávněný člen její rodiny.

[2] Peněžité dávky nemocenského pojištění poskytuje podle právních předpisů pro něj platných a na svůj účet orgán, který prováděl nemocenské pojištění oprávněného v době vzniku nároku na tyto dávky, popřípadě který je prováděl naposled. Přitom přihlédne i k době nemocenského pojištění na území druhé smluvní strany.

(<sup>3</sup>) Zdržuje-li se oprávněný v době, kdy má nárok na dávky podle odstavce 2, na území druhé smluvní strany, může orgán nemocenského pojištění, který je povinen poskytovat dávku, pověřit výplatou dávky orgán nemocenského pojištění této druhé smluvní strany. Takto provedené výplaty dávek nahradí orgán, který je povinen je poskytovat, orgánu, který výplaty provedl.

(<sup>4</sup>) Při úrazu, k němuž došlo při cestě z území jedné smluvní strany za účelem nastoupení zaměstnání na území druhé smluvní strany na základě pracovní smlouvy, poskytne dávku příslušný orgán nemocenského pojištění smluvní strany, na jejíž území oprávněný cestuje, za podmínky, že cestuje za objektivních podmínek bez zbytečného přerušování a nejkratší cestou; obdobně se postupuje při úrazu utrpěném při cestě z pracoviště do místa trvalého bydliště, konané bezprostředně po skončení pracovního poměru.

(<sup>5</sup>) Přídavky na děti poskytuje podle právních předpisů pro něj platných a na svůj účet příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území oprávněný pracuje, bez ohledu na místo pobytu dětí za předpokladu, že druhý manžel nepobírá přídavky na děti nebo výchovné k důchodu od smluvní strany, na jejímž území bydlí.

(<sup>6</sup>) Důchodci, kterému náleží výchovné od jedné smluvní strany a který pracuje na území druhé smluvní strany, poskytuje přídavky na děti podle předchozího odstavce jen příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území důchodce pracuje.

#### Článek III

V článku 6 odstavec 2 Úmluvy se na konci tohoto odstavce označení „článku 5 odstavec 3“ nahrazuje označením „článku 5 odstavec 1“.

#### Článek IV

Článek 7 Úmluvy se mění takto:

##### Provádění vzájemných plateb

Vzájemné platby a poukazy podle této Dohody se provádějí v souladu s ustanoveními o neobchodních platech, která budou v platnosti mezi oběma smluvními stranami v době poukazu peněz.

#### Článek V

Dávky důchodového zabezpečení, pro něž byly splněny všechny podmínky nároku přede dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, budou nadále poskytovány v souladu s dosud platným zněním článků 4 a 7 Úmluvy.

#### Článek VI

(1) Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost od prvního dne měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Ode dne, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, přestanou platit ustanovení článku 16 odstavec 2 Úmluvy a část III Závěrečného protokolu k této Úmluvě. Ostatní články Úmluvy, pokud se touto Dohodou nemění, zůstávají v platnosti.

Tato Dohoda byla sepsána v Sofii dne 27. března 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

M. Štanceľ v. r.

Za Bulharskou lidovou republiku:

M. Mišev v. r.

**34****VYHLÁŠKA****rady Okresního národního výboru v Prešově**

ze dne 8. prosince 1972,

**kteřou se určuje Městský národní výbor v Lipanech stavebním úřadem I. stupně****§ 1**

Rada Okresního národního výboru v Prešově určuje podle § 9 odst. 2 písm. a) zákoná č. 87/1958 Sb., o stavebním řádu, ve spojení s článkem 2 zákona Slovenské národní rady č. 72/1969 Sb., o některých opatřeních v organizaci a působnosti národních výborů v Slovenské socialistické republice, stavebním úřadem

Městský národní výbor v Lipanech.

**§ 2**

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Tajemník:

**Soltýs v. r.**

Předseda:

**Parada v. r.****35****VYHLÁŠKA****rady Okresního národního výboru ve Velkém Krtiši**

ze dne 2. ledna 1973,

**kteřou se určuje městský národní výbor v okrese stavebním úřadem I. stupně****§ 1**

Rada Okresního národního výboru ve Velkém Krtiši určuje podle § 9 odst. 2 písm. a) zákona č. 87/1958 Sb., o stavebním řádu, ve spojení s článkem 2 zákona Slovenské národní rady č. 72/1969 Sb., o některých opatřeních v organizaci a působnosti národních výborů v Slovenské socialistické republice, stavebním úřadem

Městský národní výbor ve Velkém Krtiši.

**§ 2**

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 2. ledna 1973.

Tajemník:

**Tóth v. r.**

Předseda:

**Bendík v. r.**

## OZNÁMENÍ O UZAVŘENÍ MEZINÁRODNÍCH SMLUV

### Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že dne 15. září 1972 byla v Ulán Bátoru podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o spolupráci při geologickém průzkumu cínu a wolframu ložiska Umundelger a v oblasti horního toku Ononu a Horního Kumyru v Mongolské lidové republice.

Dohoda vstoupila na základě svého článku 16 v platnost dnem podpisu, tj. dnem 15. září 1972.

### Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že

dne 24. listopadu 1972 byl v Budapešti podepsán Protokol mezi vládou Československé socialistické republiky a Revoluční dělnicko-rolnickou vládou Maďarské lidové republiky o výměně zboží a platech na rok 1973;

dne 29. prosince 1972 byl v Moskvě podepsán Protokol č. 3 k Dohodě o výměně zboží a platech mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik na období 1971—1975;

dne 12. ledna 1973 byly v Praze podepsány Dohoda o hospodářské a technické pomoci Československé socialistické republiky Vietnamské demokratické republice v roce 1973 a Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Vietnamské demokratické republiky o výměně zboží a platech na rok 1973.

### Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že dne 12. prosince 1972 byl mezi zástupci vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska v Londýně podepsán Protokol podle článku 2 odstavce 2 Dlouhodobé obchodní dohody mezi Československou socialistickou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska ze dne 27. června 1972.

Protokol vstoupil v platnost dnem podpisu s účinností od 1. ledna 1973 do dne 31. prosince 1973.

### Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že dne 13. prosince 1972 byl v Kábulu podepsán Protokol na obchodní rok 1972/1973 k Obchodní dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Královstvím afghánským ze dne 5. listopadu 1968.

Protokol vstoupil na základě svého článku 3 v platnost dnem podpisu s účinností od 13. října 1972 a bude platit do 12. října 1973.